

། ཡི་དྲགས་ཐུ་སྐྱེན་ནི།
Water Offering to Pretas
水施餓鬼法

ཨོ་སྤ་གླ་ལྷ་མཉམ་བསངས།

Purify in emptiness with:

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM

以「喻梭跋哇徐達薩◻哇達◻瑪梭跋哇徐兜杭」淨化。

སྤོང་པའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་སྐྱང་ཅིག་གིས་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ཁ་སྤྲུ་ཧེར་གསལ་བའི་

From within emptiness I instantly arise as Arya AvalokitesvaraKasarpani.

空性境中，明觀自己剎那現為聖者喀薩巴尼觀世音，

ཕྱག་ནས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་པས་ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཚོམ་པར་གྱུར།

From my hand, a river of nectar pours down, satisfying all the hosts of pretas.

手出甘露流，令一切餓鬼眾皆感饜足。

ཅས་མོས་ཏེ། ལག་གཡོན་མཚོད་སྐྱེན་གྱིས་བྱང་དུ་ཐུ་སྐྱེད་ཞིང་།

Visualize this. With left hand sprinkle water in front of you in offering.

如此觀想，左手結施印，於前方灑淨。

ཨོ་མ་ཧི་པདྨེ་ཧཱུྃ། ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM MANI PADME HUM OM AH HUM

喻嘛呢貝美吽。 喻阿吽。

ཞེས་ཅི་རིགས་བརྗོད་ལ།

Say this as many times as suitable.

如此盡力念誦。

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

ཕྱག་ནས་བབས་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས།

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚོམས་བྱས་ཤིང་།

ལྷུས་བྱས་ཏེ་བསམ་པར་ཤོག།

**Powerful Arya Avalokitesvara,
With a river of milk pouring from your hand
May You satisfy the pretas and
Always cool them with ablution.**

願以聖觀自在手，
所出牛奶之河流，
令諸餓鬼得饜足，
沐浴令常受清涼。

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་དེའི་མོད་ལ་ཚུ་ཐེག་གཅིག་སྒྲོད་ཀྱི་ཕྱི་རོལ་དུ་བླུགས་ཅིང་སེ་གོལ་གཅིག་གིས་སྤྱོན་ལ།

Say this and at the same moment pour a drop of water out of the vessel, snapping your fingers and offering:

如此念誦，並立即將一滴水滴於容器外，以一彈指而做佈施。接著，誦：

ཨོཾ་ཇཱ་ལ་མི་དམ་སའ་བྲེ་ཏེ་བྱུང་སྣུ་དུ།

OM DZWALA MIDAM SARVA PRETE BHYAY SVAHA

嗡 佐拉 彌當* 薩 哇哲迭貝 梭哈。

འབྱུང་གོགས་ཅན་ལ་སྐྱོམ་སེལ་ཆབ། །

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །

ཐོགས་པ་མེད་པ་འབྱུང་གུར་ཅིག།

Water dispelling thirst of pretas;

May it arise unimpeded

For all of them, whatsoever.

水除細頸餓鬼渴，

彼等一切任何者，

悉皆能得無有礙。

ཅེས་བརྗོད་ལ་ཚུ་གཤེགས།

Say this and then pour the water out.

如此念誦，並將水倒出。

༥ བར་དོའི་ཚུ་སྐྱེན་བཟུགས་སོ།།
Water Offering to the Bardo Beings
水施中陰有情法

རང་ཉིད་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ཁ་སར་པ་ཅིར་གྱུར་པའི་ཕྱག་ནས་བདུད་ཚིའི་ཚུན་བབས་པས་

I transform into AvalokitesvaraKasarpani. From my hand a river of nectar pours down,
自己轉為喀薩巴尼觀音，手出甘露流，

བར་དོའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚོམ་པར་གྱུར།

satisfying all sentient beings in the bardo.

令一切中陰有情皆得饜足。

ཅེས་མོས་ལ།

Visualize this.

如此觀想後，誦：

ན་མོ་རྩུ་ཏ་ཡ་ཡ། ཚི་ཀི་ཀ་ནི་ཀི་ཀ་ནི། རོ་ཅ་ནི་རོ་ཅ་ནི། རྩོ་ཏ་ནི་རྩོ་ཏ་ནི། ཏ་སྣ་ནི་ཏ་སྣ་ནི། སྤ་ཏི་ཏ་ན་སྤ་ཏི་ཏ་ན།
སྤ་ཀམ་པ་འི་པ་རྩ་ཅི་མེ་སྤ་སྤ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ།

NAMO RATNA TRAYAYA OM KAM KANI KAM KANI ROTSANI ROTSANI TROTANI
TROTANI TRASANI TRASANI TRATIHANA TRATIHANA SARVA KARMA PARAM PARA
NIME SARVA SATTVA NANTSA SVAHA

拿摩 惹納 乍呀呀。 唵 岡*嘎尼 岡*嘎尼。 若雜尼 若雜尼。 咒乍尼 咒乍
尼。 乍薩尼 乍薩尼。 札諦哈拿 札諦哈拿。 薩_日哇 噶瑪 巴穰_木巴日_有 膩美
薩_日哇 薩埵 年雜 梭哈。

བར་དོའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བགེས་སྐྱོམ་དང་འཇིག་སྐྱག་གི་སྐྱུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་མི་ཁོམས་པའི་སྐྱེ་གནས་
ཁེང་སྤེ་སྐྱུར་དུ་འཚང་བྱ་བར་གྱུར་ཅིག།

May all sentient beings in the bardo be freed from hunger, thirst, and all suffering of fear.
May they never take birth in abodes of bondage and quickly become fully enlightened.

願一切中陰有情悉離乾渴、怖畏等諸苦，願其不墮無暇處，速成菩提。

ཅེས་ཚུ་གཤེགས།

Then pour the water out.

接著將水倒出。

Translation by Jampa Tharchin May 23, 2018

敦珠貝瑪南嘉恭譯於二零一八年六月。願賢善吉祥！